

Минобрнауки России

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.8.2 Актуальные вопросы переводоведения»

Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(код и наименование направления подготовки)

«Английский язык», «Немецкий язык»
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Орск 2021

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № 10 от « 2 » июня 2021г.

Заведующий кафедрой

иностранных языков

наименование кафедры



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

Исполнители

Зав. Кафедрой ИЯ

должность



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой

иностранных языков

наименование кафедры



личная подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

44.03.05

Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

наименование

личная подпись



С. М. Абрамов

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

Заведующий библиотекой



личная подпись

М. В. Камышанова

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

Рабочая программа зарегистрирована в ИКЦ

учетный номер

Начальник ИКЦ



личная подпись

М. В. Сапрыкин

расшифровка подписи

02.06.2021г.

дата

© Лапенков Д.С., 2021
© Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, 2021

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является ознакомить студентов с базовыми проблемами современной теории перевода, основными стратегиями и принципами, и различиями перевода.

Задачами дисциплины являются:

1. Сформировать навыки использования основных приемов перевода и способов их использования для достижения необходимой адекватности (эквивалентности) перевода;
2. Научить выполнять с помощью словарей письменный перевод с английского языка на русский и обратно, достигая максимально возможного уровня эквивалентности;
3. Сформировать базовый знаниевый уровень о современных проблемах теории перевода как науки и практики перевода как ее инструментария.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.6 Иностранный язык, Б1.Д.Б.19 Языкознание. Введение в языкознание*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	Знать: принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний. Уметь: разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала. Владеть: различными

		<p>видами и схемами аргументации и контраргументации; различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.</p>
<p>ПК*-2 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся</p>	<p>ПК*-2-В-1 Знает место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; современные педагогические технологии реализации компетентностного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения</p>	<p><u>Знать:</u> - методы мотивирования обучающихся к учебно-познавательной деятельности; - предметно-методические подходы и современные образовательные технологии при организации учебного занятия с учетом индивидуальных особенностей обучающихся; <u>Уметь:</u> - планировать достижение личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся; <u>Владеть:</u> - способностью развивать мотивационную сферу обучающихся в процессе обучения; - навыком применения методических подходов и образовательных технологий индивидуализации и дифференциации в профессиональной деятельности.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	10 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	49,25	49,25
Лекции (Л)	24	24
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	58,75	58,75
- самостоятельное изучение разделов (1-9);	16	16
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);	14	14
- подготовка к практическим занятиям;	14	14
- подготовка к рубежному контролю и т.п.)	14,75	14,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	10	2	2		6
2	Типы перевода	14	4	4		6
3	Фразеология в переводе	14	4	4		6
4	Грамматический строй языка в переводе	10	2	2		6
5	Деловой стиль в переводе	10	2	2		6
6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	14	4	4		6
7	Научный и технический стили в переводе	12	2	2		8
8	Основные характеристики художественного перевода	12	2	2		8
9	Текст рекламы в переводе	12	2	2		8
	Итого:	108	24	24		60
	Всего:	108	24	24		60

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Переводческий контакт языков.
2	Типы перевода	Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода

		по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод.
3	Фразеология в переводе	Фразеологическая единица, ее системный статус. Типы фразеологических единиц. Номинативные и предикативные фразеологические единицы. Разложимые и неразложимые фразеологические единицы. Эквивалентная фразеологизация в переводе. Адекватная дефразеологизация в переводе.
4	Грамматический строй языка в переводе	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения, конструкции комплекса потенциальной предикации. Вводяще-бытийные конструкции в переводе. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе.
5	Деловой стиль в переводе	Общая характеристика делового стиля. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма - предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.
6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	Формы и типы общественно-политических текстов: сообщения о событиях в мире, коммюнике, договоры, интервью, политическая полемика, обращения с разной адресацией и номенклатурной ранжированностью, ораторская речь, газетная и журнальная публицистика.
7	Научный и технический стили в переводе	Основные характеристики научного стиля: терминологичность, дефиниционность, развернутая логизация (силлогистичность), объективизация положений, композиционная строгость. Перевод терминологии с учетом разделения терминов на термины-имена и термины-толкования. Передача дефиниций и доказательств. Соблюдение логического стержня оригинала.
8	Основные характеристики художественного перевода	Эстетическая импрессивность - стилистическая основа художественного текста. Образность (усиленное воздействие на чувства), лежащая в основе эстетической импрессивности. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе через содержательные доминанты его высказываний-диктем. Передача авторски индивидуализированной эстетико-импрессивной (коннотативной) доминанты художественного текста через коннотативные доминанты его высказываний-диктем. Закономерные отклонения от деталей содержания

		оригинала в художественном трансляте, вызванные необходимостью адекватной передачи коннотативной доминанты оригинала.
9	Текст рекламы в переводе	Становление рекламного стиля в современных языках. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности	2
2,3	2	Типы перевода	4
4,5	3	Фразеология в переводе	4
6	4	Грамматический строй языка в переводе	2
7	5	Деловой стиль в переводе	2
8,9	6	Общественно-политический и публицистический стиль в переводе	4
10	7	Научный и технический стили в переводе	2
11	8	Основные характеристики художественного перевода	2
12	9	Текст рекламы в переводе	2
		Итого:	24

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
1	Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация; ее отличие от одноязычной, обычной речевой ситуации ("удвоение" речевой ситуации при переводе).	1
2	Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и пр. с их подразделениями. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод.	1
3	Интернациональная фразеология в переводе. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение. Пословицы и поговорки в переводе.	2
4	Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Система предикативных функций предложения в переводе. Абсолютные конструкции в переводе.	2
5	Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания), обращения, адресация, схемы расположения основного текста документа и пр.	2
6	Особенности англоязычных текстов указанного стиля соотносительно с русскоязычными текстами. Передача этих особенностей в переводах разного целевого назначения. Сокращения в рассматриваемых стилях и их передача в переводе.	2
7	Научная полемика в переводе. Теоретические положения в переводе: формы	2

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
	их развернутого изложения, формы их тезисного изложения. Передача композиции научной монографии, статьи, доклада, учебного курса дисциплины.	
8	Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе, создающих его национально-культурный колорит. Сохранение образа автора в художественном переводе. Художественный перевод фигур аранжировки в оригинале.	2
9	Передача этих особенностей в переводе. Место свободного и приблизительного перевода в работе с рекламным текстом.	2
	Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие [Электронный ресурс] / Вильданова Г. А. – М.: Директ-Медиа, 2015. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=362968
2. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Тихонов А. А. – М.: Проспект, 2015. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – ISBN 978-5-374-00352-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс] / Шимановская Л. А. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный источник. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учебное пособ. Для студ. Вузов по спец. «Перевод и переводоведение» напр. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.] . – М.: Академия, 2010. – 240 с. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-5967-9.
3. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студ. Высш. Учеб. Завед по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / К. Я. Авербух, О. М. Карпова . – М.: Академия, 2009. – 176 с.. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-.5693-7
4. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод [Текст]: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Завед. По спец. «Перевод и переводоведение», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – М.: Академия, 2009. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование) – ISBN 978-5-7695-5347-9.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. – N 2.
2. Журнал «Иностранные языки в школе с приложением».

5.4 Интернет-ресурсы

5.4.1. Современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы:

1. Библиотека Гумер - <https://www.gumer.info/> Доступ свободный.
2. Научная библиотека - <http://niv.ru/> Доступ свободный
3. eLIBRARY.RU - www.elibrary.ru Доступ свободный. Необходима индивидуальная регистрация в локальной сети вуза.
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/> Доступ свободный.
5. Infolio - Университетская электронная библиотека – <http://www.infoliolib.info/>

5.4.2. Тематические профессиональные базы данных и информационные справочные системы (свободный доступ):

1. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
 2. British National Corpus (BNC) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Корпус английского языка.
 3. Все о языках, лингвистике, переводах. <http://linguistic.ru/>
 4. Oxford language dictionaries online (oldo) <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Инновационные лингвистические двуязычные словари Оксфордского университета

5.4.3. Электронные библиотечные системы

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – <http://www.biblioclub.ru/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

ЭБС «Лань» – <http://e.lanbook.com/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

5.4.4. Дополнительные интернет-ресурсы

1. <http://www.englishstehelper.ru/knigi2.html> - сайт, содержащий ссылки на популярные учебники и практикумы по теории перевода.
2. <http://babylonians.narod.ru/english/translating2.html> - сайт, содержащий ссылки на популярные учебники и практикумы по теории перевода.
3. <http://www.bestreferat.ru/referat-163143.html> – сайт с материалами по основным положениям теории перевода
- 4.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Тип программного обеспечения	Наименование	Схема лицензирования, режим доступа
Операционная система	Microsoft Windows	Подписка Enrollment for Education Solutions (EES) по государственному контракту № 3В/20 от 01.06.2020 г.
Офисный пакет	Microsoft Office	
Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам	SunRav WEB Class	Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному portalу http://sunrav.og-ti.ru/
Пакет программ для проведения тестирования	ADTester	Бесплатное ПО, http://www.adtester.org/help/info/license/
Просмотр и печать файлов в формате PDF	Adobe Reader	Бесплатное ПО, http://www.adobe.com/ru/legal/terms.html
Интернет-браузер	Internet Explorer	Является компонентом операционной системы Microsoft Windows
	Opera	Бесплатное ПО, http://www.opera.com/ru/terms
	Google Chrome	Бесплатное ПО, http://www.google.com/intl/ru/policies/terms/

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения практических занятий используется компьютерный класс (ауд. № 1-319), оборудованный средствами оргтехники, программным обеспечением, персональными компьютерами, объединенными в сеть с выходом в Интернет.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

Наименование помещения	Материально-техническое обеспечение
Учебные аудитории 1-317, 1-326: - для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук с выходом в сеть «Интернет»)
Компьютерный класс (аудитория 1-319)	Учебная мебель, компьютеры (12) с выходом в сеть «Интернет», проектор, экран, лицензионное программное обеспечение
Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (1-318)	Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение

Для проведения занятий лекционного типа используются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия:

- презентации к курсу лекций.